Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zetrze Bóg wszelką łzę z oczu ich i śmierć nie będzie już ani boleść ani krzyk ani ból nie będzie już gdyż pierwsze odeszły |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I otrze wszelką łzę z ich oczu ;\* i śmierci już nie będzie,\*\* ani bólu, ani krzyku, ani znoju już nie będzie;\*\*\* gdyż pierwsze rzeczy przeminęły.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zetrze wszelką łzę z oczu ich, i śmierci nie będzie już. ani boleści, ani krzyku, ani bólu nie będzie już. [Bo] pierwsze odeszły.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zetrze Bóg wszelką łzę z oczu ich i śmierć nie będzie już ani boleść ani krzyk ani ból nie będzie już gdyż pierwsze odeszły |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otrze też wszelką łzę z ich oczu. Nie będzie już śmierci ani bólu, krzyku ani znoju; ponieważ pierwsze rzeczy — przeminęły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otrze Bóg wszelką łzę z ich oczu, i śmierci już nie będzie ani smutku, ani krzyku, ani bólu nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otrze Bóg wszelką łzę z oczów ich; a śmierci więcej nie będzie, ani smutku, ani krzyku, ani boleści nie będzie; albowiem pierwsze rzeczy pominęły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otrze Bóg wszelką łzę z oczu ich, a śmierci dalej nie będzie, ani smętku, ani krzyku, ani boleści więcej nie będzie, iż pierwsze rzeczy przeminęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I otrze z ich oczu wszelką łzę, a śmierci już nie będzie. Ani żałoby, ni krzyku, ni trudu już nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otrze wszelką łzę z oczu ich, i śmierci już nie będzie; ani smutku, ani krzyku, ani mozołu już nie będzie; albowiem pierwsze rzeczy przeminęły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I otrze wszelką łzę z ich oczu, i śmierci już nie będzie ani żałoby, ani krzyku, ani bólu już nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On otrze z ich oczu każdą łzę i nie będzie już śmierci ani bólu, ani krzyku, ani cierpienia, bo pierwsze rzeczy przeminęły”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdą łzę otrze z ich oczu. Nie będzie już śmierci, ani żałoby, ani jęków; już i bólu nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęły”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On osuszy łzy z ich oczu. Nie będzie już więcej umierania i cierpienia, bolesnej skargi ani mozolnej pracy, ponieważ to, co było dawniej minęło bezpowrotnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrze z ich oczu wszelką łzę, a odtąd już nie będzie śmierci. Ani żałoby, ani krzyku, ani trudu już (odtąd) nie będzie, bo pierwsze rzeczy przeminęłyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і обітре кожну сльозу з їхніх очей, і більше не буде смерти, ані скорботи, ані плачу, ані болю більше не буде, бо перше минулося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też usunie wszelką łzę z ich oczu i śmierci już nie będzie, ani smutku, ani krzyku, ani bólu więcej nie będzie; bowiem pierwsze rzeczy odeszły. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otrze On wszelką łzę z ich oczu. Śmierci już nie będzie i nie będzie już żałoby, płaczu ani bólu, bo stary porządek przeminął". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I otrze z ich oczu wszelką łzę, i śmierci już nie będzie ani żałości, ani krzyku, ani bólu już nie będzie. To, co poprzednie, przeminęło”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i otrze z ich oczu wszelkie łzy. Nie będzie już więcej śmierci, smutku, płaczu ani bólu. Wszystko to przeminęło wraz ze starym światem”. |

1. 1) <x>290 25:8</x>; <x>730 7:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:54</x>; <x>620 1:10</x>; <x>730 20:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 35:10</x>; <x>290 51:11</x>; <x>290 65:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 65:17</x>; <x>650 12:27</x> [↑](#footnote-ref-5)